



**Fantasiatzko eta Beldurrezko  
Zinemaldiaren XXV. Astea**  
**Hizkuntza erabileraren  
neurketa**

|                                                                  |                                             |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1. SARRERA.....                                                  | 2                                           |
| 2. METODOLOGIA.....                                              | 3                                           |
| 3. AHOZKO ERABILERA .....                                        | 4                                           |
| 3.1. Filmak .....                                                | 4                                           |
| 3.2. Ekitaldien ongi etorri eta aurkezpenak .....                | 5                                           |
| 3.3. Aurkezpen prentsaurrekoak .....                             | 6                                           |
| 3.4. Filmeen prentsaurrekoak                                     | <b>Errorea! Laster-marka definitu gabe.</b> |
| 3.5. Balorazio prentsaurrekoa                                    | <b>Errorea! Laster-marka definitu gabe.</b> |
| 3.6. Jendaurreko zerbitzuak.....                                 | 7                                           |
| 4. IDATZIZKO MATERIALA.....                                      | 7                                           |
| 4.1. Katalogo ofiziala .....                                     | 7                                           |
| 4.2. Programazio liburuxka .....                                 | 8                                           |
| 4.3. Euskaraz eskeintzen diren filmen programazio liburuxka..... | 10                                          |
| 4.4. Eskuorriak, sarrerak, postalak,.....                        | 10                                          |
| 4.5. WEBgunea .....                                              | 11                                          |
| 4.6. Sare sozialak.....                                          | 11                                          |
| 4.7. Prentsarako materiala .....                                 | 11                                          |
| 4.8. Errotulazioa .....                                          | 12                                          |
| 4.9. Argitalpenak.....                                           | 12                                          |
| 5. ERAKUSKETA ETA ANTZERKIAK .....                               | 10                                          |
| 5.1. Erakusketak .....                                           | 10                                          |
| 6. ONDORIOAK ETA PROPOSAMENAK .....                              | 13                                          |

## 1. SARRERA

BAGERA Donostiako Euskaltzaleen Elkartek, euskararen erabilera areagotzea ardatz duela, Donostiako aisialdian eragina duten ekintza nagusietan hizkuntza erabileraren neurketa egin ohi du: dFeria, Giza Eskubideen Zinemaldian, Aste Nagusian, Jazzaldian eta Zinemaldian hain zuzen. Hori dela eta, Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren Astean azken urte hauetan bezala, aurten ere behaketa egin dugu.

Garrantzitsua da oso euskararen erabilera normalizatzea eguneroko jardunean. Era berean, gizarteari eskaintzen zaizkion aisialdirako kultur ekitaldietan euskaren presentzia areagotzea oso garrantzitsua da. Ostera ere, gogorarazi behar dugu euskara hizkuntza ofiziala dela Euskal Autonomi Erkidegoan eta, halaber, Donostiako udal ordenantzek euskarari ofizialtasun hau aitortzeaz gain, Udalak antolatutako ekintza guztietan lehentasuna izan behar duela esaten dutela.

Era berean, garrantzitsua iruditzen zaigu, gonbidatuak, beste lurralde batetatik datozenean, harrera protokolo bat egitea. Hau da, hiriaren errealitatearen berri ematea (hizkuntza, kultura eta lurraldetasunarena alegia).

Hau horrela, BAGERAk Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren Astean antolatzen diren jardueretan euskararen erabilera idatzia zein ahozkoa areagotzea du helburu; hau da, Beldurrezko eta Fantasiazko Zinemaren Astean euskararen presentzia normalizatzea.

## 2. METODOLOGIA

Azkeneko urte hauetan, 2002tik, urtez urte egin du BAGERA Elkarteak Zinema Astearen neurketa eta, beraz, datu guztiak aurrean izan ditugu neurketa egin eta ondorioak ateratzerakoan. Asteak bere gain hartzen dituen momentu guztiak neurtzen saiatu gara: filmen aurkezpenak, prentsaurrekoak, programazio aurrerapenaren txostena, filmez filmeko gida, kartelak etab. neurtu ditugu besteak beste.

Behaketa aurrera eramateko orduan, bagerakideen laguntza ezinbestekoa izan da, halere, elkartetik kanpoko kolaboratzaileak ere izan ditugu behaketa aurrera eramateko orduan.

Neurketa egiterakoan, hizkuntza erabilera 3 atal desberdinetan azaldu dugu eta kasu guztietan ele bitan egin zela adierazten dugunean, zehazki, euskaraz eta gaztelaniaz egin zela esan nahi dugu:

**a) Ahozko erabilera:** Filmak, ekitaldi nagusiak, prentsaurrekoak, film emanaldietako sarrerak eta aurkezpenak (sarrerak, ongi etorriko lehen hitzak bezala eta aurkezpena pelikulen xehetasunak ematerakoan) eta jendaurreko zerbitzuak aztertzen ditugu atal honetan. Zein hizkuntza erabiltzen den eta bakoitza zein neurritan erabiltzen den hartzen dugu kontuan.

**b) Idatzizko materiala:** Idatzizko material ugari izaten da Astearen. Antolakuntzaren argitalpenak (filmez filmeko gida, programazioaren aurrerapen txostena...), kartelak, webgunea, errotulazioak etab. izaten ditugu aztergai.

**c) Erakusketak:** Atal honetan Astearen baitan antolatzen diren erakusketetan egiten den hizkuntza erabilera neurtzen dugu.

### 3. AHOZKO ERABILERA

#### 3.1. Filmak

Atal hau Zinema Astearen ekintzarik garrantzitsuena dela gogoan izan behar dugu. Aurten, asteak 40 film luze eman ditu, eta horietatik, 11ek azpititulua euskaraz izan dute, 1 euskaraz eta beste 2 euskarara bikoiztua izan dira (%35). Bestalde, 32 film labur eman dira eta horietatik 15 euskaraz azpidatzita izan dira (%46,87).

Iaz lehen aldia izan zen, euskaraz azpidatzitako film luze bat proiektatu zela Antzoki Zaharrean. Orain arte, euskaraz eskaintzen ziren proiektzioak Victoria Eugenia Antzokian izaten ziren eta Asteko **programazio nagusia**, berriz, Antzoki Zaharrean (Asteak proiektatzen dituen film ofizial guztiak, Inaugurazio eta Amaierako ekitaldiak, lehiaketak ... ). Aurten, berriz, Antzoki Zaharrean 2 film luze proiektatu dira euskarazko azpidatziekin eta film labur bat euskaraz (lehiaketatik kanpo).

Sailez-sail honakoak izan dira aurten eskainitako filmak eta euskarazko emanaldien kopurua:

- Film luzeen sail ofiziala: **Antzoki Zaharrean** proiektatu dituzten 23 filmetatik 2 izan da euskaraz azpidatziak (bi filmak japonieraz izan dira eta euskaraz azpidatziak). **Victoria Eugenia** berriz, Antzoki Zaharrean proiektatutako Sail Ofizialeko 23 filmetatik 4 film ikusi ahal izan dira. 5ak euskarazko azpidatziekin. Horretaz gain Sail Ofizialean lehiaketaz kanpo zegoen beste film luze bat proiektatu da, euskaraz (Euskal Harriaren ABDak). Sail ofizialeko film guztiak kontuan hartuta (23 film) 6 euskaraz azpidatziak izan dira eta bat euskaraz izan da (%30,43a hain zuzen).
- Film laburren sail ofiziala: 14 film laburretatik 14ak euskaraz azpidatziak izan dira. Hau da, %100ek euskarazko azpititulua izan zuten. Filma guztiak Antzoki Zaharrean (gaztelaniaz) eta Victoria Eugenia (euskaraz) ikusi ahal izan dira. Beraz, guztira 28 emanaldi egon ziren, %50 euskaraz eta beste %50 gaztelaniaz.
- Estatuko film laburrei dagokienez, 9 film laburretatik 1 izan da euskaraz ("*Samina*", lehiaketatik kanpo). Emanaldiei dagokionez Antzoki Zaharrean 9 filmak proiektatu dira. Victoria Eugenia Antzokian euskarazko film laburra proiektatu da.
- Animazio film laburren sail ofizialean, 9 proiektioetatik bat ere ez euskaraz (%0).
- "Jarraitu grabatzen" zikloan 6 film luze eskaini dira. Horietako 5 euskarazko azpidatziekin (%83,33).

- Okendo Kultur Etxean izan ziren 3 film luzeetatik bat bera ere ez euskaraz.
- Aieteko Kultur Etxean Star Wars erakusketa antolatu zuten eta 7 film proiektatu zituzten. Guztiak gazteleraz.
- Haurrentzako zinema: 2 film luze izan ziren ikusgai. Biak euskarara bikoiztuak (%100).
- Aurtengo ustekabeko filma ingelesez izan da gaztelerazko azpidatziekin (*The Final Girls*).

### **3.2. Ekitaldien ongi etorri eta aurkezpenak**

Ongi etorri eta aurkezpenak aztertzerakoan, kontuan izan behar dugu ekitaldi batzuk film bat baino gehiagoren emanaldia direla (normalean, laburren bat lehenengo eta luze bat edo gehiago ondoren), eta gehienetan ekitaldi osoak aurkezpen bat izan ohi duela eta ondoren filmeko zuzendariak hitz egiten duela.

BAGERAK behatutako ekitalditatik, Antzoki Zaharreko aurkezpenak 11k izan dute aurkezpena (hasierako eta amaierako ekitaldiak barne). Aurtengo Zinema Astean, euskara ia ez da erabili eta erabili den kasuetan aurkezpen izan da. Victoria Eugenia berriz, guztiak euskaraz izan dira.

Inaugurazio ekitaldia: Miriam Cabezak egin zituen aurkezle lanak. Ele bitan egin bazuen ere, euskara eta gaztelania tartekatuz (hizkuntza bakoitzean informazio propioa), gaztelania gailendu zen nabarmen. Ondoren, Josemi Beltran aurkeztu zuen gazteleraz. Beltranek gazteleraz jarraitu zuen eta ondoren euskaraz. Miriam Cabezak bezala gaztelera euskara tartekatu zituen arren gaztelerak lehentasuna izan zuen. Azkenik hiru epaimahaikide aurkeztu zituzten. Hirurek gaztelera hutsez egin zuten beraien parte-hartzea.

Bukaerako sari banaketa: Miriam Cabezasek eman zion hasiera gazteleraz baina euskaraz jarraitu zuen. Josemik, euskara eta gaztelera tartekatu zituen hizkuntza bakoitzean informazio propioa eskainiz. Sari banaketan irizpide berdina jarraitu zuten, sari bakoitzeko hizkuntza bat edo bestea erabiliz informazioa errepikatu gabe.

Filmen aurkezpenari dagokienez, euskara (erabili den kasuetan) hasierako aurkezpenean erabili da. Ondoren film zuzendariak gaztelania egin dute gehien bat eta beste hizkuntza bat erabili denean (frantsesa edo ingelesa) gaztelaniara itzuli dute. Aurkezpen guztietan gaztelania gailendu da nabarmen.

*Howl* filmaren aurkezpena ingelesez egin zen eta itzulpena gaztelera egin zuten.

Halloween gauean egin zuten mozorro lehiaketa gaztelania hutsez izan zen.

Summer Camp filmaren aurkezpena gazteleraz izan zen. Filmaren zuzendariak ingelesez egin zuen eta itzulpena gazteleraz.

Animaziozko film laburren lehiaketan egin zen aurkezpena gazteleraz izan zen. Malakias filmaren zuzendariak ingelesez egin zuen eta itzulpena ohi bezala gazteleraz egin zuten. Agurra berriz ele bitan.

*The Guests* laburmetraia proiektatu baino lehen "2000 maniacos" fantzinararen arduradunek egin duten dokumentalaren teaserra aurkeztu zuten gazteleraz.

*German Angst* filmaren aurkezpena gaztelaniaz egin zuten. Ondoren filmaren bi zuzendarik hartu zuten hitza ingelesez. Itzulpena gazteleraz.

Azaroaren 4an eta 5ean filmen aurretik egin zuten aurkezpena gaztelera hutsez izan ziren.

*I am your Father* filmaren aurkezpena eta bi zuzendarien parte-hartzea gaztelera hutsez. Agurra berriz, ele bitan egin zuten.

### **3.3. Aurkezpen prentsaurrekoak**

Atal honetan, Zinema Asteko ekimen ezberdinak aurkezteko egin diren prentsaurrekoak hartu ditugu kontuan.

Urriaren 22an, Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren XXVI. Asteko **programazio** osoa aurkeztuko zen Victoria Eugenia Antzokiko Club Aretoan. Prentsaurrekoan Miren Azkarate (Kultura Zinegotzia), Patxi Presa (Gipuzkoako Foru Aldundiko Proiektu Estrategikoen koordinatzailea) eta Josemi Beltran (Donostia Kulturako Zine arduraduna) izan ziren. Miren Azkaratek eman zion hasiera prentsaurrekoari lehenengo euskaraz eta jarraian gazteleraz egin zuen (bi hizkuntzatan informazio bera emanaz). Foru Aldundiko ordezkaria Patxi Presak ere euskaraz lehenik eta ondoren gaztelaniaz egin zuen. Ondoren Josemi Beltranek hartu zuen hitza euskara eta gaztelania tartekatuz (informazio propioa eskaini zuen hizkuntza bakoitzean baina gaztelerazko azalpenak luzeagoak izan ziren). Galdera tartea gazteleraz zabaldu zen baina ez zen galderarik egin. Azkenik Miren Azkaratek hartu zuen hitza gazteleraz.

Urriaren 30ean, **Summer Camp** filmaren aurkezpena egin zen. Prentsaurrekoan Alberto Marini (zuzendaria) eta Josemi Beltran (Donostia

Kulturako Zinema arduraduna) izan ziren. Beltranek eman zion hasiera prentsaurrekoari aurkezpena eta programazioa euskaraz egin zituen. Jarraian gonbidatua gaztelaraz aurkeztu zuen eta galdera erantzun guztiak gaztelaraz izan ziren.

Azaroaren 2an, Victoria Eugenia Antzokian (Klub Aretoa), German Angst filmaren prentsaurrekoa egin zen. Bertan Michal Kosakowski (ekoizlea eta zuzendaria) eta Andreas Marschall (zuzendaria) izan ziren. Beltranek sarrera eta aurkezpena euskaraz egin ondoren gonbidatuen aurkezpena eta galdera gaztelaniaz egin zituen. Gonbidatuek ingelesez egin zuten eta itzulpena gaztelara egin zuten prentsaurreko osoan.

Azaroaren 6an, Victoria Eugenia Antzokian (Klub Aretoa) Asteko Palmaresak banatu ziren. Beltranek euskara eta gaztelara tartekatuz zituen (hizkuntza bakoitzean informazio propioa emanaz). Jarraian bi gazte epaimahaikideak aurkeztu zituen euskaraz. Bi gazteek bi film saridunen izenak eman zituzten bata euskaraz eta bestea gaztelaraz. Ondoren Beltranek Josemi Beltranek hurrengo sarien izenak eman zituen euskara eta gaztelara tartekatuz.

### **3.5. Balorazio prentsaurrekoa**

Astearen balorazio prentsaurrekorik ez da egin. Balantzea posta elektronikoz jaso dugu prentsa ohar baten bidez, euskaraz.

### **3.6. Jendaurreko zerbitzuak**

Jendeari erantzuteko zerbitzuetan nolako harrera jaso ahal izan dugun neurtu nahi izan dugu.

Hainbat ekitalditan aretoen sarreretan zeuden langileekin euskaraz hitz egin ahal izan dugu, hala ere gehienetan, lehenengo hitza gaztelaniaz izan arren. Bestetik, Antzoki Zaharreko barran zeuden bi gazteak batek euskaraz zekien eta besteak euskaraz hitz egiteko gaitasunik ez izan arren ulermen maila nahikoa zuen euskaraz eskatu ezker zerbitzatzeko.

## **4. IDATZIZKO MATERIALA**

Oro har Asteko antolakuntzari dagokion idatzizko materiala ele bitan edota hiru eletan idatzirik dago.

### **4.1. Katalogo Ofiziala**

“Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren XXVI. Astea”-ren katalogo ofizialean, asteen zehar izango diren film eta bestelako ekintzei buruzko informazioa azaltzen da 106 orritan. Azalean Astearen kartela azaltzen da hiru eletan. Lehenengo orrian, babesle eta laguntzaileen logotipoak ageri dira eta

azpian Zinema Astearen harremanetarako informazioa azaltzen da. Egoitzaren helbidearen kalea, helbide elektronikoa eta web orria gaztelaniaz (Reina Regente, 8-4º, [cinema\\_cinema@donostia.org](mailto:cinema_cinema@donostia.org) eta [www.sansebastianhorrorfestival.com](http://www.sansebastianhorrorfestival.com)). Hurrengo orrian, erakunde ezberdinei eskerrak emateko orrialde bat dago, honen beheko aldean, Donostia Kulturaren egoitzaren helbidea eta Zinema Asteko lantaldearen fitxa teknikoa daude. Egoitzaren helbidea gaztelaniaz azaltzen da baina fitxa teknikoaren izenak euskaraz. Jarraian, epaimahaiari buruzko informazioa dago hiru eletan (euskaraz hizki beltzez lehenengo, gaztelaniaz grisez bigarrenik eta azkenik hizki beltzez ingelesez). Hurrengo orrialdeetan, filmei buruzko informazioa dakar hiru eletan eta izenburua jatorrizko hizkuntzan ageri da. Alboan datorren fitxa teknikoa ere hiru hizkuntzetan dago. Gainontzeko ekintzei buruzko informazioa ere hiru eletan dago.

Informazioaz gain, hainbat iragarki eta filmen kartel daude. Filmek kartelak 11 izan dira, 6 gaztelaniaz, 3 ingelesez eta 2 euskaraz. Honetaz gain, 20 iragarki argitaratu dituzte 14 gazteleraz, 3 bi eletan eta hiru eletan (DSS2016, Nosferatu eta Bites logos), 1 euskara hutsez (Euskadi Gaztea), 1 ingelesez eta beste 1 hizkuntza gabea.

#### **4.2. Programazio liburuxka**

Informazio guztia bi eletan idatzita dago (euskaraz hizki beltzez eta gaztelaniaz hizki grisez).

Horretaz gain, bi iragarki daude, biak ele bitan (DSS2016 eta Okendo Kultur Etxea).

Liburuxkaren erdian, egitarau laburtua dakar taula batean. Antzoki Zaharreko programazioan filmen izenak berezko hizkuntzan eta testu txikiak ele bitan. Victoria Eugeniako programazioan berriz, filmen izenak euskaraz hizki lodiz eta ondoren berezko hizkuntzan hizki txikiz. Aieteko Kultur Etxeko eta Okendo Kultur Etxeko egitarauan, filmen izenak gaztelaniaz. Sarreraren eta abonuen salmentaren inguruko informazioa berriz, ezkerrean euskaraz eta eskuinean gazteleraz idatzia dago. Azkenik bi iragarki daude, biak bi eletan (Donostia Kultura eta Zinema Asteko erakusketak).

#### **4.3. Euskaraz eskaintzen diren filmen programazio liburuxka**

Asteaz zehar euskaraz eskaintzen diren filmetarako 8 orriko programazio liburuxka euskara hutsez dago.

#### **4.4. Esku orriak, sarrerak, postalak, cd-ak...**

Atal honetan Zinema Astearen inguruan sortzen den beste material idatzia biltzen dugu, kontuan izanik hau dela jende gehienarengana iristen den materiala. Eskuratu ditugun esku orri gehienak euskaraz eta gaztelaniaz

idatziak daude (euskarak lehentasuna duelarik). Hala nola, kartelak, antolakuntzatik kaleratutako esku orriak, erakusketen postalak, amaiera festarako gonbidapen txartela, Antzoki Zaharrean sarreran jarritako filmen puntuaketa taula eta tabernan jarritako salneurrien taula ere.

Komun bat matxuratu zen eta oharra bi hizkuntzatan jarri zuten.

Mozorro lehiaketarako kartela ere bi eletan zegoen, euskarak lehentasuna zuelarik.

Amaierako ekitaldian sariak banatzerako garaian, Antzokiko pantailan sarien izena eta sarituaren filmaren izena ikus zitezkeen; sariaren izena lehenengo euskaraz eta ondoren gaztelaniaz idatziak. Filmaren izena berriz, jatorrizko hizkuntzan.

Antzoki Zaharrean pelikulen aurretik Festibalaren irudia duten segundo batzuk proiektatzen zituzten pantailan. Aurten irudien amaieran "Sed testigos!" jartzen zuen gaztelaniaz soilik.

#### **4.5. WEBgunea**

Aurtengo webgunean, beste urtetan bezala, lehenik hizkuntza aukeratzeko pantaila agertzen da, sartu (euskaraz), entrar (gaztelaniaz) eta enter (ingelesez), aipatutako ordenan. Informazio guztia hiru hizkuntzetan eskuratzeko aukera ematen du. Bestetik, bi hutsune topatu ditugu, iazko berdinak. Web orriaren helbidearen izena ([www.donostiakultura.com/terror/2014](http://www.donostiakultura.com/terror/2014)), harremanetarako helbidearen datuak (Teatro Victoria Eugenia, Reina Regente 8, 4ª).

Nekrogune ekimenak ere webgunea du ([www.nekrogune.com](http://www.nekrogune.com)) eta informazioa bi hizkuntzatan irakurri daiteke (euskaraz edo gaztelaniaz. Aukeratzen den hizkuntzaren arabera).

#### **4.6. Sare sozialak**

Sare sozialen kasuan, Zinema Astearen facebookean antolakuntzatik sartutako informazio testu gehienak euskaraz irakurri ahal izan ditugu.

Twitterren, berriz, gaztelaniaz informazio gehiago sartu da euskaraz baino eta twitterraren izena gaztelaraz dago (SemanaTerrorDonostia @horrorfestival).

Flickr-en sartutako argazki guztien oinak euskaraz eta ondoren gaztelaniaz idatziak izan dira.

Nekroguneren kasuan ere sartutako informazioa bi hizkuntzatan izan da baina erantzun gehienak eta aipuak gaztelaraz izan dira.

#### **4.7. Prentsarako materiala**

Prentsaurrekoetan antolakuntzatik banatutako prentsa ohar guztiak euskaraz zein gaztelaniaz zeuden.

Prentsari banatutako cd-an karpeten izenak ele bitan daude.

Bestetik, posta elektroniko bidez jasotako prentsa oharretan, informazioa euskaraz jaso dugu. Antolakuntzako prentsa arduradunarekin zuzenean izan ditugun mezu trukaketak, euskaraz egin izan ditugu.

#### **4.8. Errotulazioa**

Zinema aretoetako edota erakusketa tokietako eta bulegoetako ateetan ipinitako ohar edo txartelak ele bitan ikusi ditugu.

### **5. ERAKUSKETA**

#### **5.1. Erakusketak**

Zinema Astearen inguruan egon diren lau erakusketak behatu ditugu:

- Okendo Kultur Etxean ikusgai egon zen *"IBERIA FX"* erakusketan kanpoko panela euskaraz (hizki lodiz) eta ondoren gaztelaniaz zegoen. Erakusketa gelan jarri zuten panel handian ere, informazioa euskaraz eta gaztelaniaz idatzita zegoen (ezkerreko aldean euskaraz eta eskuinekoan gaztelaniaz).
- Aiete Kultur Etxean ikusgai egon zen *"Star Wars"* erakusketan, erakusketaren inguruko informazio panelak bi eletan zeuden baita txartel informatibo guztiak.
- San Jeronimoko Liburutegi Nagusian ikusgai egon zen *"Euskadi Fantastikoa XI"* erakusketarako sarreran jarritako kartel nagusia ele bitan zegoen (euskarak lehentasuna izanik: hizki lodiz) Erakusketa aretoan jarritako panel nagusiko izenburuan ere, euskarak lehentasuna izan du (hizki handiagoan idatzita). Testua euskaraz ezkerreko aldean eta gaztelaniaz eskuin aldean. Jarritako beste informazio paneletan eta argazki oinetan ere, elebitasuna mantendu da.
- Fnac dendan ikusgai egon zen *"inercia"* erakusketan, berriz, jarritako informazio panela gazteleraz zegoen.

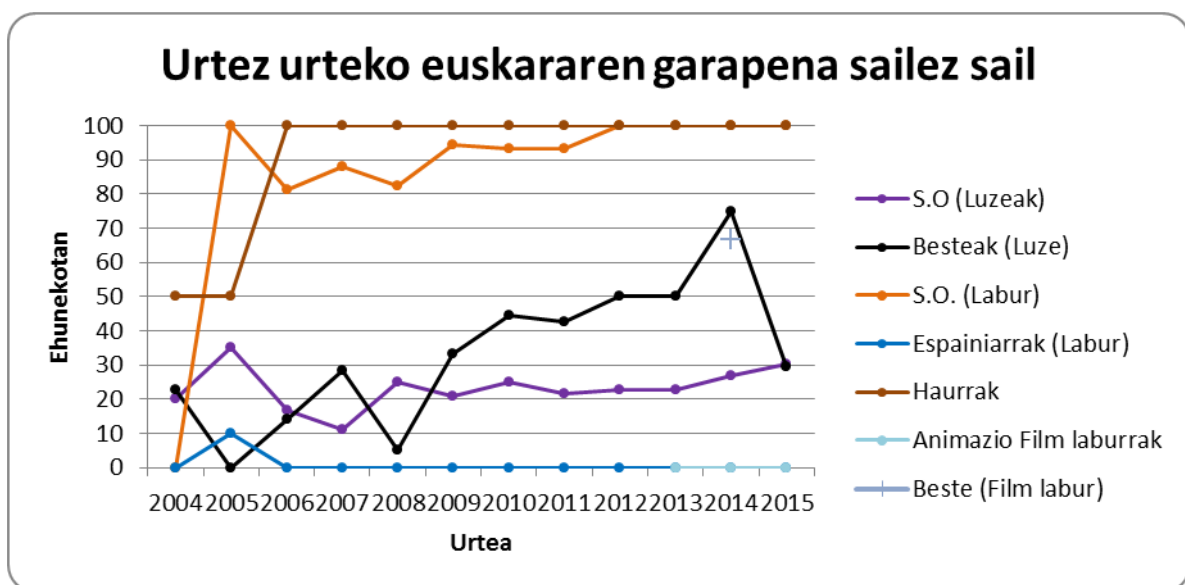
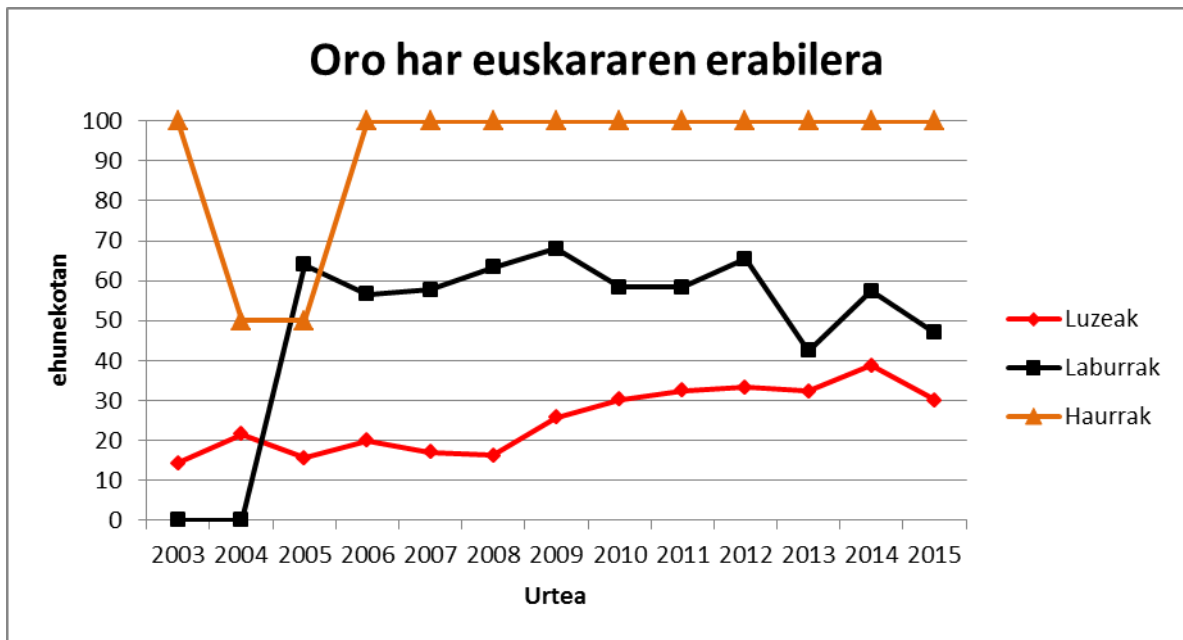
## 6. ONDORIOAK ETA PROPOSAMENAK

Orain arte azaldutako datuak aztertuz, atalez atal balorazio orokor bat egingo dugu jarraian.

**Ahozkoan eta film luzeetan erabilitako hizkuntzari** dagokionean *Sail Ofizialeko* filmetan iazko kopuruarekin alderatuta, euskaraz azpidatzita edo euskaraz ekoiztutako film bat gehiago izan da (23 filmetatik 6 euskaraz azpidatziak izan dira eta 1 euskaraz izan da, hain zuzen; %26,09). Iaz, lehen aldiz, Antzoki Zaharreko proiektioetan euskaraz azpidatzitako film bat egon zen. Aurtengo edizioan, berriz, bi film japoniar azpidatziak izan dira (*Ghost Theater* eta *Miss Hokusai*). Horretaz gain, "Jarraitu grabatzen" zikloan 6 filmek hartu zuten parte. Horietako 5 film euskarazko azpidatziekin (%83,33). *Okendo kultur Etxean* (3 film luzeetatik) eta *Aieteko Kultur Etxean* (7 film luzeetatik) berriz, ez zen bat bera ere euskaraz proiektatu. Bestetik, aurtengo ustekabeko filma ingelesez izan zen gaztelerazko azpidatziekin. Azkenik, haurrentzako euskaraz proiektatu ziren bi filmak euskarara bikoiztuak izan ziren.

**Film laburretan berriz**, proiektatu diren 32 filmetatik 14k izan dituzte euskarazko azpitituluak eta 1 euskaraz izan da (aurten %46,87a, iaz %57,45a). Azken urteetan bezala, sail ofizialean lehiaketan parte hartutako film laburretan euskaraz izan ez diren film guztiak euskaraz azpidatziak izan dira. Estatuko film laburrei eta Animazio film laburren sail ofizialari dagokienez, ez da euskararen presentziarik izan.

Aurtengo Beldurrezko eta Fantasiazko Zinema Astean beraz, iazkoarekin alderatuta, filmen kopurua igo egin da baina euskarazko filmen kopurua berdin mantendu denez portzentajetan jaitsiera egin da. Horretaz gain, Kultur Etxetan izan diren Hona hemen urtez urteko bilakaera grafikoa erakusten duten bi grafiko.



Zinema Asteko egunez eguneko filmen aurkezpenei dagokienez, Antzoki Zaharrean egin diren aurkezpen gehienetan ez da euskararen presentzia bermatu. 10 aurkezpenetatik 5 aurkezpenetan erabili da. Jarraian gonbidatu gehienek gaztelaniaz egin dute eta beste hizkuntza batean egin dutenean gaztelaniara itzuli egin da. Victoria Eugenia Antzokiko aurkezpenak berriz, euskara hutsean izan dira.

Ekitaldi nagusietan, Inaugurazio eta Amaierako ekitaldietan, hasierako ongi etorri eta sarrera ele bitan egin bada ere, ondoren gaztelania nagusitu da.

Urtero egiten den mozorro lehiaketan epaimahaikide, lehiakide zein aurkezlearen arteko elkarrizketak gaztelaniaz izan dira.

Prentsaurrekoei dagokionez, aurkezpen prentsaurrekoetan eta filmen aurkezpenetan egin den erabilera ezberdina izan da. Aurkezpen prentsaurrekoetan bi eletan egin da baina filmen prentsaurrekoetan gaztelania gailendu da eta gonbidatuek euskara zein gaztelania ez den beste hizkuntza erabili duenean itzulpena gaztelaniara egin da beti.

Azkenik, Jendeari erantzuteko zerbitzuetan lehen hitza gaztelania izan ohi da eta Antzoki Zaharreko tabernan zeuden bi langileak euskaraz egiteko gaitasunik ez zuten.

**Idatzizko** materialari dagokionez, antolakuntzak kaleratzen duen materialean elebitasuna mantentzen da (katalogo ofizialean, programazio liburuxkan, programazio taulan, prentsarako dossierretan, etab. ...). programazio liburuxkan filmen testu laburrak ez dira katalogo ofizialean agertzen diren testuak eta irakurterrazagoak dira. Tabernetako prezioen euskarria berriz, gaztelera hutsez zegoen.

**Web orrian** ere, informazioa guztia euskaraz irakur daiteke baina urteroko bi hutsune mantentzen dira oraindik: web orriaren helbidea bera ([www.donostiakultura.com/terror/2013](http://www.donostiakultura.com/terror/2013)), harremanetarako helbidea (Donostia Kultura, Teatro Victoria Eugenia, Reina Regente 8, 4ª 20003 Donostia).

**Sare sozialetan**, Beldurrezko eta Fantasiazko Zinema asteko facebookean antolakuntzatik bi hizkuntzak erabili dira era nahiko orekatuan. Nekroguneko zein antolakuntzako twitterrean berriz, gaztelania gailentzen den arren berri asko euskaraz sartu dira.

**Erakusketei** dagokienez, erakusketen kanpoko pankarta handietan zein barruko informazio panel eta argazki oinetan elebitasuna bermatu da.

**Azterketa orokorrean ikusita**, idatzizko material eta euskarrietan elebitasuna mantentzen den bitartean, ahozko erabileran ez dela nahikoa uste du BAGERA Elkarteak.

Beraz, BAGERA Elkarteak ondokoa proposatzen dio Zinema Asteko antolakuntzari:

**Filmei** dagokionez, euskarak leku zabalago baten beharra duenez, gutxienez, aurreko urteetako emanaldi kopurua handitzen joatea proposatzen dugu, eta euskarazko emanaldiak handitzen joatea Antzoki Zaharreko proiektioetan.

Ekitaldi berezietan ere, euskararen erabilera areagotu behar da. Euskararen presentzia oso txikia jarraitzen duelako izaten. Gainera, ekitaldi hauetan, aurkezlea euskalduna izan ohi da eta horrek aukera ematen du euskararen normalizazioari begira aurrerapausoak emateko (sari banaketan, mozorro lehiaketan, hasiera eta amaierako ekitaldietan kasu). Horretaz gain,

filmen aurreko aurkezpenetan gonbidatua beste hizkuntza batean hitz egiten duenean itzulpena euskaraz eta gaztelaniaz tartekatzea.

Zinemaldiaren aurretik egiten diren prentsaurrekoetan euskara gaztelaniaren neurrian erabiltzea. Gonbidatuak beste hizkuntza batean egiten dutenean itzulpena egiterako orduan euskara eta gaztelania tartekatzea. Moderatzaileak galderak egiten dituenean euskaraz egitea.

Bestetik, Zinema astean zehar jendaurreko zerbitzuko langileei hizkuntza irizpideak zehaztea (lehen hitza euskaraz egitea, publikora lan egiten dutenak euskaraz dakitela bermatzea, ...).

Hau horrela, antolakuntzak badaki, bide horretan BAGERA Elkartearen laguntza behar izanez gero, beti prest izango gaituela.